



ROTARY INTERNATIONAL

扶輪與和平

Rotary and Peace





ROTARY INTERNATIONAL

通往戰爭之路是條鋪得很好的公路，然而通往和平的路仍是一片荒蕪。

“The way to war is a well-paved highway, and the way to peace is still a wilderness.”

—保羅哈里斯 Paul Harris



五大服務

- | | | |
|---------|----------------------|-------|
| 1. 社務服務 | the Base of Rotary | 扶輪的盤石 |
| 2. 職業服務 | the Soul of Rotary | 扶輪的靈魂 |
| 3. 社區服務 | the Hart of Rotary | 扶輪的愛心 |
| 4. 國際服務 | the Vision of Rotary | 扶輪的憧憬 |
| 5. 青少服務 | the Future of Rotary | 扶輪的未來 |



1917年阿特蘭大年會

- RI社長阿克·柯藍夫 Arch Klumph—
“教育捐贈基金” Endowment Fund。
- 第一是主辦國際年會堪薩斯市扶輪社
捐出的**26.50**美元
- 迄今已成為數億美元的扶輪基金



從扶輪早期至今，
世界瞭解與和平的追尋業已是扶輪的基石。

在蘇格蘭愛丁堡1921年
國際年會中扶輪社員全
體一致決議將調解併入
扶輪的章程與細則中。



THE QUEST FOR WORLD UNDERSTANDING
AND PEACE HAS BEEN A CORNERSTONE OF
ROTARY SINCE ITS EARLY DAYS.

At the 1921 convention in Edinburgh, Scotland, Rotarians
unanimously agreed to incorporate **peacemaking** into
Rotary's constitution and bylaws.

1921年蘇格蘭·愛丁堡
Edinburgh第12屆年會「促進國際瞭解，親善與和平」為扶輪宗旨之一部份。



1931年美國和加拿大扶輪社員的親善會議導致第一座國際和平公園的創建—美國蒙大拿州和加拿大薩克斯其萬省的**Waterton-Glacier**國際和平公園—借以慶祝世界上最長的未設防邊境。



A 1931 goodwill meeting of U.S. and Canadian Rotarians led to the creation of the **first international peace park** — the Waterton-Glacier International Peace Park in Montana, USA, and Saskatchewan, Canada — to celebrate the world's longest unfortified border.



在三十年代期間歐洲扶輪社員組織了 *petits comités* 以進行扶輪社訪問交流來增進國際瞭解。現今稱為**國家間委員會**，這些訪問團在歐洲和非洲完成卓越的服務計劃。

European Rotarians organized *petits comités* during the 1930s to exchange club visits and promote international understanding. Now called **intercountry committees**, these groups carry out ambitious service projects in Europe and Africa.

1940年古巴哈瓦那國際年會

扶輪社員正式通過“**尊重人權決議案**”（*respect for human rights resolution*）：“只要自由、正義、誠實、誓言之神聖性和**人權之尊重**不存在的地方，那扶輪就不可能生存，同時它的理想亦不可能彰顯盛行”成為聯合國人權宣言的架構。

At the 1940 convention in Havana, Cuba,

Rotarians adopted a resolution calling for “freedom, justice, truth, sanctity of the pledged word, and **respect for human rights**” that became the framework for the UN’s Universal Declaration of Human Rights.



在 **1942** 年，英國扶輪社員召開規劃世界和平的會議。出席者是世界各地的教育部長和觀察員們，而由國際扶輪前社長 **Sydney W. Pascall** 擔任主委，該會議導致在 1946 年“聯合國教育科學文化組織” **UNESCO** 的成立。

In 1942, British Rotarians convened a conference to plan a world at peace. Attended by ministers of education and observers from around the world, and chaired by Past RI President **Sydney W. Pascall**, the conference led to the establishment of UNESCO in 1946.

於**1945**年，

49位扶輪社員擔任29
會員國代表出席**舊金山**
聯合國成立會議。



In 1945,

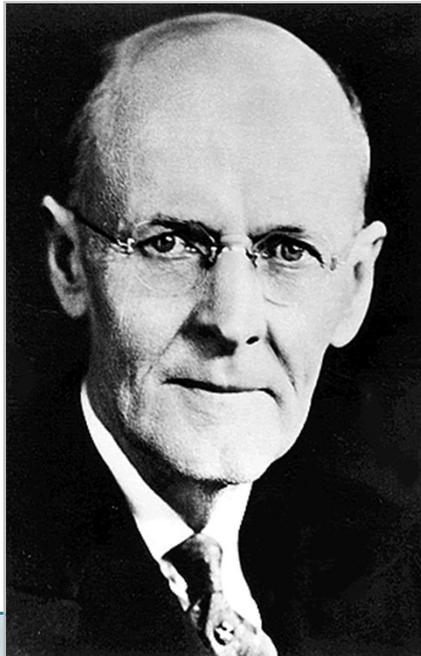
49 Rotary members served in 29 delegations to the **United Nations Charter Conference**.

至今，扶輪仍與許多的聯合國代辦處保持著緊密關係。國際扶輪的代表們至紐約聯合國主持每年一次的聯合國扶輪日以慶祝這種和平夥伴關係。



Today, Rotary maintains close relationships with many UN agencies. RI's representatives to the UN in New York host an annual **Rotary Day** at the United Nations to celebrate this partnership for peace.

保羅·哈理斯逝世





基金會的第一個教育計劃成立—
“國際研究獎學金”

International Graduate Scholarships

旨在加強世界瞭解與和平，共18名。



扶輪大使獎學金

Rotary Ambassadorial Scholarships



許多國際扶輪和扶輪基金計劃是設計於不同國家和文化的人們間去**促進瞭解**。



Many RI and Rotary Foundation programs are designed to **promote understanding** among people of different countries and cultures.



至從**1947**年以來，

大使獎學金學生散佈
了扶輪親善的訊息到
許多其所研讀的國家
。

Since 1947,

Ambassadorial Scholars have spread the Rotary message of goodwill to the many countries where they have studied.

於**1965**年，

團體研究交換計劃
開始派遣年青專家
們到國外與他們專
業領域的其他人分
享想法。



In 1965,

the **Group Study Exchange** program began sending teams of young professionals abroad to share ideas with others in their field.

青少年交換，開始於1927年丹麥哥本哈根扶輪社和美國學生之間的交換，並於1974年成為一個正式的國際扶輪計劃。



Youth Exchange, which had begun with a 1927 exchange between the Rotary Club of Copenhagen, Denmark, and American students, became an official RI program in 1974.

並於**2002**年，



國際研究扶輪中心

核准第一屆70位學生

承諾從事於調解與解決

衝突。

And in 2002,

the **Rotary Centers for International Studies** admitted the first class of 70 students committed to careers in peacemaking and conflict resolution.

扶輪社與地區也開始 從事並支持和平努力的成果

2004年和平生活營，由瑞士MuttENZ - Wartenberg扶輪社所主辦，讓以色列和巴勒史丹的年輕人生活在一起產生友誼並克服彼此緊張的關係。

ROTARY CLUBS AND DISTRICTS ALSO INITIATE AND SUPPORT PEACE EFFORTS.

Peace Camp '04, sponsored by the Rotary Club of MuttENZ-Wartenberg, Switzerland, brought Israeli and Palestinian young people together to develop friendships and overcome tensions.



扶輪社主辦的北愛爾蘭計劃把新教徒和天主教的青少年從北方愛爾蘭帶到美國以增進彼此信任、寬容與和諧。



The Rotary club-sponsored **Ulster Project** brings Protestant and Catholic teenagers from Northern Ireland to the United States to promote trust, tolerance, and reconciliation.



扶輪的國際會議
在許多國家和不同文化的
扶輪社員齊聚慶祝服
務和情誼的同時，也培
養了國際瞭解的精神。

Rotary's international meetings foster the spirit of **international understanding** when Rotarians of many countries and cultures gather to celebrate service and fellowship.

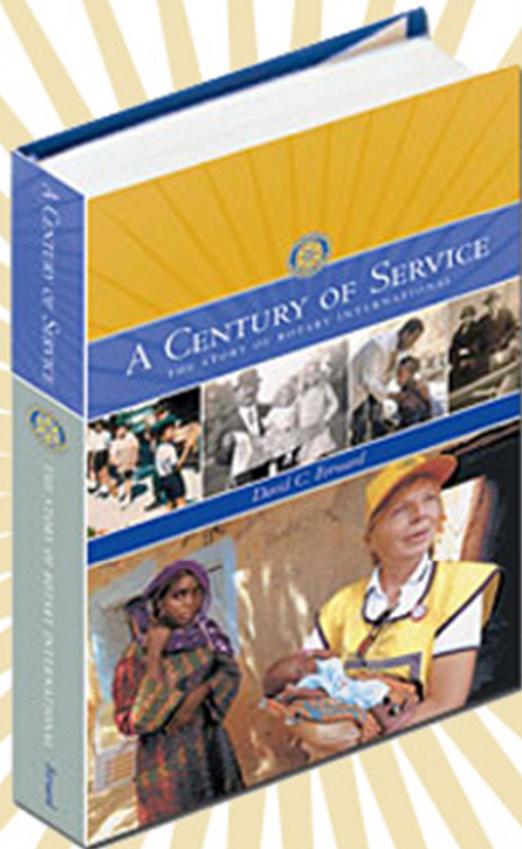


ROTARY INTERNATIONAL

國際扶輪理事會指定二月為**世界瞭解月**及2月23 日為**世界瞭解與和平日**時，業已進一步鼓勵扶輪社員調解運動。

Rotarian peacemaking activities have been further encouraged by the RI Board, which designated February as **World Understanding Month** and 23 February as **World Understanding and Peace Day**.





[Click here to order](#)

欲了解更多有關扶輪世界
瞭解與和平的追尋，
請訂購一本

Learn more about Rotary's
quest for world understanding
and peace by ordering a copy of

*一個世紀的服務：
國際扶輪的故事*

*A Century of Service: The
Story of Rotary International.*

謝



ROTARY INTERNATIONAL

扶輪與和平

Rotary and Peace

謝

